

ELŐSZÓ

Ez a szótár a Groningeni Egyetem Finnugor Tanszékén készült. Munkálatainak első időszakában a Holland Oktatás- és Tudományügyi Minisztérium támogatását élvezte, befejezéséhez pedig a CLVV elnevezésű lexikográfiai bizottság nyújtott szubvenciót. Ezt a bizottságot a holland és a flamand oktatásügyi miniszterek együttműködése keretében 1993-ban hozták létre a holland – idegen nyelvű szótárak és hasonló kiadványok támogatása céljából.

A szótár a kétnyelvű szótárak zömétől eltérően nem magyarközpontú vagy hollandközpontú, hanem kétarcú szótár, vagyis azzal az igénnyel készült, hogy egyaránt használható legyen mind a magyar, mind a holland anyanyelvűek számára. Olyan adatokat is tartalmaz, amelyek az egyik használói csoport szempontjából feleslegesnek tűnhetnek, ám elengedhetetlenek ahhoz, hogy a másik csoport is optimálisan használhassa az anyagot. E cél elérése érdekében a szerzők nemcsak szorosán együttműködve szerkesztették a szótárt, és készítették el a rájuk eső rész anyagát, hanem anyanyelvi lektorként egymás munkáját is ellenőrizték.

A feldolgozott szókészlet a mai magyar köznyelvi és irodalmi nyelv alapanyagát foglalja magában. Ezt bővítik a bizalmas társalgási nyelv leggyakoribb szavai és kifejezései. A szakszókincsből csak az általánosan ismert részt vettük fel.

A szótár anyagának összeállításánál a Magyar Értelmező Kéziszótárt vettük alapul. Ennek megjelenése óta azonban sok új szóval és kifejezéssel bővült a magyar szókincs, más szavak viszont elavultak, vagy gyakoriságuk jelentősen csökkent. Ezért az újabb szerkesztésű magyar – idegen nyelvű szótárakban is tallóztunk, sőt magunk is gyűjtöttünk anyagot. A mai magyar alapszókincs hiányos lenne például a *környezetbarát* és az új értelemben vett *önkormányzat* nélkül.

A magyar értelmező szótáraktól eltérően tulajdonneveket, azaz földrajzi és keresztnneveket is felvettünk a szótárba. Az utóbbiak közül csak a leggyakrabban előfordulókat, főként azokat, amelyeket le szoktunk fordítani, pl. a királyok, pápák, apostolok nevét.

A magyar szókincs változásain kívül figyelembe kellett vennünk az 1995-ben módosított holland helyesírási szabályzatot is. Bár akkor már szótárunk jelentős része készen volt, át kellett írunk, hiszen minden tekintetben időszerű kézikönyvet szerettünk volna az olvasó kezébe adni.

Végül szeretnénk köszönetet mondani a Groningeni Egyetem Finnugor Tanszékén és az ELTE Néderlandisztikai Központjában dolgozó kollégáinknak jó tanácsaikért és Steven van der Mije-nek az alaktani adatok számítógépes feldolgozásáért. A legnagyobb köszönettel mindkét szerző házastársának tartozik a majd tíz évig tartó munkálatok során nyújtott sokoldalú segítségért, főként fáradhatatlan adatközlői hozzájárulásukért.

Groningen, 1998. május

Boschné Ablonczy Emőke és Henry Kammer